

To biâ

Viens!

Iranian folk song

Arrgt. J.C. Rosaz

♩ = 44 environ

dolce

Soprano

Mezzo-Soprano

Piano

p

simile

To bi-yo tey - mo be-ne - shin

rit. *a tempo* *mp*

S

Mez.

Pno

mp

Ay ba-lal ta - bi - be___ dar-dom To bi - yo

To bi - yo

rit. *a tpo* *rit.* *a tpo* *rit.*

S

Mez.

Pno

sostenuto

sostenuto

tey - mo be - ne - shin Ay ba-lal ta - bi - be___ dar-dom

tey - mo be - ne - shin Ay ba-lal ta - bi - be___ dar-dom

15 *a tempo*

S

Mez.

Nay na - yi gol vay — na - ye gol vay do dard o - ma - di mo mor - dom

Pno

20 *più presente*

S

Mez.

Nay na - ye gol vay — na - ye gol vay do dard o - ma -

più presente

Ah! Ah! Ah!

Pno

20 *espress. più presente*

24

S

Mez.

- di mo mor - dom

Pno

24 *librement*

28 *molto rall.* *dolce*

S Dar - gha-me na - di - da-nat ay ba-lal a - lil

Mez. *espress.*

Pno *p*

33 *poco rit.* *a tempo* *mf* *poco a poco cresc.*

S o - zar-dom *mf* Ah! Ah!

Mez. *mf* Nay na - ye gol vay - na - ye gol

Pno *mf* *poco a poco cresc.*

38 *più dolce*

S Ah! Nay na - ye gol

Mez. *più dolce* *più dolce* Ah!

Pno *espress.* *più dolce*

43

S
vay — na - ye gol vay do dard o - ma - di mor - dom mo mor - dom

Mez.
Ah! Ah! mor - dom

43

Pno

Gua

1- To biâ te mâ beneshin = Viens t'asseoir près de moi
 Ây balal tabibe dardom = Ah toi qui soigne ma douleur (de l'âme)

Refrain (que je ne comprends pas bien, désolé ...)
 Hay hayi gol nay nayi gol = La la la (?) fleur
 Vay do dar nomadi mâ mordom = par la porte tu ne viens pas, je meurs

2- Dar ghame nadidanet = Dans la tristesse de ne pas te voir
 Ây balal alilo zardom = Ah je suis malade et jaune (Alil veut dire handicapé, mais ici c'est : malade.
 Zard veut dire jaune mais ici pâle ou livide)

1- Viens t'asseoir près de moi, toi qui soigne mon âme
 Refrain : Toi ma fleur, je mourrais si je ne te vois franchir la porte.
 2- La tristesse de ne pas te voir me rend malade et pâle.

Prononciation :
 To se prononce comme un taux
 Biâ ou mâ ou ây : le â est un o très ouvert. Proche de « il est là » prononcé par un chti !! Mais ce
 n'est pas bio ni mo comme le propose la partition de Simine.
 Gol comme De Gaulle !
 Le gh est un r très parisien et donc légèrement guttural. On est loin du gh très guttural arabe.